

Nouvelle traduction du Missel

Fiche n°1 : Pourquoi une nouvelle traduction¹ ?

A compter du premier dimanche de l'avent 2021, une nouvelle traduction en langue française du Missel romain entrera en vigueur dans tous les pays francophones.

1- Qu'est-ce que le Missel ?

Le Missel romain est l'un des livres liturgiques nécessaires à la célébration de la messe. Le Lectionnaire contient les lectures, il est décliné en trois tomes : Lectionnaire de semaine, Lectionnaire du dimanche et Lectionnaire des saints et messes rituelles. Le Missel romain, quant à lui, contient les rites et prières et est destiné à toutes les communautés catholiques de rite occidental. Le livre de référence est le « Missale Romanum » en latin. Les conférences épiscopales en assurent la traduction et les adaptations nécessaires en dialogue avec la Congrégation pour le Culte Divin.

Nous utilisons actuellement la 3^{ème} édition de ce Missel qui date de 2002 (1^{ère} édition 1970, 2^{ème} édition 1975). Comme nous le rappelle Paul VI, le Missel est appelé à être « un signe et un instrument d'unité : dans la diversité des langues, une même prière montera ainsi vers le Père par notre Grand Prêtre Jésus Christ dans l'Esprit Saint.² »

Le Missel est ainsi au service de la célébration comme la partition au service du concert. Il garantit l'unité de la foi exprimée dans la prière liturgique selon la diversité des peuples, des langues et des cultures.

2- Pourquoi une nouvelle traduction ?

La première traduction en langue française du Missel de 1970 était entrée en vigueur pour le monde francophone en 1974. Cette première traduction avait été réalisée rapidement à la suite du renouveau de la liturgie consécutive au concile Vatican II. En effet, les premières équipes de traducteurs avaient dû, dans un délai assez bref, fournir un travail colossal. Ces traducteurs avaient choisi un style direct et clair.

En 2001, le pape saint Jean Paul II promulgue un nouveau guide officiel des traductions liturgiques, l'instruction *Liturgiam authenticam*, qui pose le principe d'une équivalence formelle et demande une plus grande proximité des traductions avec le texte latin d'origine.

Il faut voir dans cette requête le souci de l'unité de l'Eglise exprimé plus haut. Si on laisse chaque traduction s'éloigner du texte original, des écarts d'interprétation peuvent apparaître entre les différentes traductions pouvant aller jusqu'à la déformation du contenu de la foi tel qu'il a été progressivement formulé dans la tradition de l'Eglise.

La traduction du Missel fait suite à la traduction liturgique de la Bible publiée en 2013. C'est un travail de précision tout en nuances qui a veillé à produire une traduction fidèle au texte latin original, adaptée à la proclamation publique en tenant compte des spécificités des différents pays francophones et apte à être cantillée.

Notons enfin que le nouveau Missel Romain en langue française contient aussi les célébrations des nouveaux saints qui ont été introduits dans le Calendrier liturgique universel depuis une trentaine d'années.

3- Quels changements ?

La majorité des changements concerne les prières dites par le prêtre seul. Quelques changements concernent l'assemblée. Ils seront détaillés dans les prochaines fiches.

Comme nous avons su le faire pour la nouvelle traduction du Notre Père, accueillons avec bienveillance ces quelques modifications. Elles viendront certes perturber nos habitudes, mais saisissons cette occasion pour porter une attention nouvelle sur certaines formules que nous disons peut-être machinalement et participer ainsi de manière plus intense à la prière liturgique de l'Eglise.

¹ Sources : **Découvrir la nouvelle traduction du Missel Romain** (Mame) et **Présentation du nouveau Missel Romain en langue française** (Artège)

² Constitution apostolique « *Missale Romanum* » (1969)

Nouvelle traduction du Missel

Fiche n°1 : Pourquoi une nouvelle traduction¹ ?

A compter du premier dimanche de l'avent 2021, une nouvelle traduction en langue française du Missel romain entrera en vigueur dans tous les pays francophones.

1- Qu'est-ce que le Missel ?

Le Missel romain est l'un des livres liturgiques nécessaires à la célébration de la messe. Le Lectionnaire contient les lectures, il est décliné en trois tomes : Lectionnaire de semaine, Lectionnaire du dimanche et Lectionnaire des saints et messes rituelles. Le Missel romain, quant à lui, contient les rites et prières et est destiné à toutes les communautés catholiques de rite occidental. Le livre de référence est le « Missale Romanum » en latin. Les conférences épiscopales en assurent la traduction et les adaptations nécessaires en dialogue avec la Congrégation pour le Culte Divin.

Nous utilisons actuellement la 3^{ème} édition de ce Missel qui date de 2002 (1^{ère} édition 1970, 2^{ème} édition 1975). Comme nous le rappelle Paul VI, le Missel est appelé à être « un signe et un instrument d'unité : dans la diversité des langues, une même prière montera ainsi vers le Père par notre Grand Prêtre Jésus Christ dans l'Esprit Saint.² »

Le Missel est ainsi au service de la célébration comme la partition au service du concert. Il garantit l'unité de la foi exprimée dans la prière liturgique selon la diversité des peuples, des langues et des cultures.

2- Pourquoi une nouvelle traduction ?

La première traduction en langue française du Missel de 1970 était entrée en vigueur pour le monde francophone en 1974. Cette première traduction avait été réalisée rapidement à la suite du renouveau de la liturgie consécutive au concile Vatican II. En effet, les premières équipes de traducteurs avaient dû, dans un délai assez bref, fournir un travail colossal. Ces traducteurs avaient choisi un style direct et clair.

En 2001, le pape saint Jean Paul II promulgue un nouveau guide officiel des traductions liturgiques, l'instruction *Liturgiam authenticam*, qui pose le principe d'une équivalence formelle et demande une plus grande proximité des traductions avec le texte latin d'origine.

Il faut voir dans cette requête le souci de l'unité de l'Eglise exprimé plus haut. Si on laisse chaque traduction s'éloigner du texte original, des écarts d'interprétation peuvent apparaître entre les différentes traductions pouvant aller jusqu'à la déformation du contenu de la foi tel qu'il a été progressivement formulé dans la tradition de l'Eglise.

La traduction du Missel fait suite à la traduction liturgique de la Bible publiée en 2013. C'est un travail de précision tout en nuances qui a veillé à produire une traduction fidèle au texte latin original, adaptée à la proclamation publique en tenant compte des spécificités des différents pays francophones et apte à être cantillée.

Notons enfin que le nouveau Missel Romain en langue française contient aussi les célébrations des nouveaux saints qui ont été introduits dans le Calendrier liturgique universel depuis une trentaine d'années.

3- Quels changements ?

La majorité des changements concerne les prières dites par le prêtre seul. Quelques changements concernent l'assemblée. Ils seront détaillés dans les prochaines fiches.

Comme nous avons su le faire pour la nouvelle traduction du Notre Père, accueillons avec bienveillance ces quelques modifications. Elles viendront certes perturber nos habitudes, mais saisissons cette occasion pour porter une attention nouvelle sur certaines formules que nous disons peut-être machinalement et participer ainsi de manière plus intense à la prière liturgique de l'Eglise.

¹ Sources : **Découvrir la nouvelle traduction du Missel Romain** (Mame) et **Présentation du nouveau Missel Romain en langue française** (Artège)

² Constitution apostolique « *Missale Romanum* » (1969)